Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehoasz objął władzę w siódmym roku (panowania) Jehu, a panował w Jerozolimie czterdzieści lat. Jego matka miała na imię Sibia\* i pochodziła z Beer-Szeby.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozpoczął on rządy w siódmym roku panowania Jehu, a panował w Jerozolimie czterdzieści lat. Jego matka miała na imię Sibia, a pochodziła z Beer-Szeby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehoasz czynił to, co słuszne w oczach JAHWE, przez wszystkie swoje dni, w których uczył go kapłan Jehojada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czynił Joaz, co dobrego było w oczach Pańskich, po wszystkie dni swoje, których go uczył Jojada kapłan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czynił Joas prawość przed JAHWE po wszytkie dni, przez które go uczył Jojada kapłan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joasz czynił to, co jest słuszne w oczach Pańskich, przez wszystkie dni, póki pouczał go kapłan Jojada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Objął zaś Joasz władzę królewską w siódmym roku panowania Jehu, a panował w Jeruzalemie czterdzieści lat. Matka jego nazywała się Sibia, a pochodziła z Beer-Szeby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozpoczął panowanie w siódmym roku rządów Jehu, i królował w Jerozolimie przez czterdzieści lat. Jego matka nazywała się Sibeja z Beer-Szeby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozpoczął swoje panowanie w siedemnastym roku rządów Jehu i czterdzieści lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Sibia i pochodziła z Beer-Szeby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joas zaczął królować w siódmym roku [panowania] Jehu. Czterdzieści lat królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Cybia z Beerszeba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В сьомому році Ія зацарював Йоас і сорок літ царював в Єрусалимі, й імя його матері Авія з Вирсавії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Joasz objął rządy siódmego roku Jehu i panował w Jeruszalaim czterdzieści lat; a imię jego matki to Cibeja, z Beer–Szeby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jehoasz czynił to, co słuszne w oczach JAHWE, przez wszystkie swoje dni, w których go pouczał kapłan Jehojada. |

1. 1) Sibia, צִבְיָה , czyli: gazela. [↑](#footnote-ref-2)